



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 3 września 2007 r.

Nr 56

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

627	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, podpisana we Wrocławiu dnia 13 stycznia 2000 r.	2101
628	— Oświadczenie rządowe z dnia 31 lipca 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki, podpisanej we Wrocławiu dnia 13 stycznia 2000 r.	2105
629	— Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy gospodarczej, podpisana w Krynicy dnia 7 września 2006 r.	2106
630	— Oświadczenie rządowe z dnia 23 lipca 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy gospodarczej, podpisanej w Krynicy dnia 7 września 2006 r.	2111
631	— Program współpracy między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Albanii w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego, podpisany w Tiranie dnia 14 czerwca 2007 r.	2111
632	— Oświadczenie rządowe z dnia 31 lipca 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Programu współpracy między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji i Nauki Republiki Albanii w dziedzinie nauki i szkolnictwa wyższego, podpisanego w Tiranie dnia 14 czerwca 2007 r.	2121
633	— Porozumienie wykonawcze między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji, Kultury i Nauki Mongolii w sprawie realizacji „Programu Stypendialnego” dla studentów mongolskich podejmujących i odbywających studia w polskich uczelniach, podpisane w Warszawie dnia 18 lipca 2007 r.	2122
634	— Oświadczenie rządowe z dnia 31 lipca 2007 r. w sprawie zatwierdzenia Porozumienia wykonawczego między Ministrem Nauki i Szkolnictwa Wyższego Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Edukacji, Kultury i Nauki Mongolii w sprawie realizacji „Programu Stypendialnego” dla studentów mongolskich podejmujących i odbywających studia w polskich uczelniach, podpisanego w Warszawie dnia 18 lipca 2007 r.	2136

627

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie nauki i techniki,

podpisana we Wrocławiu dnia 13 stycznia 2000 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej (zwane dalej „Stronami”)

uznając znaczenie współpracy międzynarodowej w dziedzinie nauki i techniki dla rozwoju gospodarek narodowych i pomyślności obu Państw,

pragnąc wspierać i rozwijać współpracę w dziedzinie nauki i techniki na zasadach równości i wzajemnych korzyści,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą rozwijać i popierać współpracę w dziedzinie nauki i techniki, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy oraz przepisami prawnymi obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Czeskiej.

Artykuł 2

Zgodnie z niniejszą umową, współpraca w dziedzinie nauki i techniki będzie obejmować:

- wspólne projekty naukowo-techniczne i badawczo-rozwojowe w uzgodnionych dziedzinach;
- wymianę naukowców, specjalistów, badaczy i ekspertów;
- wymianę informacji i dokumentacji naukowej i technicznej w kontekście wspólnie prowadzonej działalności;
- wspólne konferencje naukowe, sympozja, warsztaty, inne spotkania oraz wystawy;
- inne formy współpracy, które mogą zostać uzgodnione przez Strony.

Ponadto, Strony będą wspierać w jak najszerszym zakresie współpracę techniczną, ze szczególnym uwzględnieniem wymiany technologii między przedsiębiorstwami.

Artykuł 3

1. W celu realizacji niniejszej umowy zostaje powołana Wspólna Komisja do spraw Współpracy w Dziedzinie Nauki i Techniki (zwana dalej „Wspólną Komisją”), składająca się z jednakowej liczby przedstawicieli i ekspertów każdej ze Stron. O składzie Wspólnej Komisji oraz jego zmianach organy odpowiedzialne za stosowanie postanowień niniejszej umowy, o których mowa w art. 10, będą się informować drogą dyplomatyczną.

2. Wspólna Komisja będzie spotykała się co najmniej raz na dwa lata, o ile nie zostanie to uzgodnione inaczej, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Czeskiej, w ustalanych wspólnie terminach.

3. Podczas pierwszego posiedzenia Wspólna Komisja ustali wewnętrzny regulamin pracy, określający zasady i tryb pracy Komisji.

Artykuł 4

Do zadań Wspólnej Komisji będzie należało:

- a) planowanie i koordynacja współpracy w dziedzinie nauki i techniki;
- b) tworzenie dogodnych warunków dla wprowadzenia w życie niniejszej umowy;
- c) uzgadnianie zasad finansowania współpracy wynikającej z tej umowy oraz określanie, o ile będzie to konieczne, środków na wdrażanie wyników współpracy;
- d) uzgadnianie okresowych Programów Wykonawczych;
- e) sporządzanie protokołów zawierających wyniki pracy Komisji.

Artykuł 5

1. Wykorzystanie własności intelektualnej będącej wynikiem realizacji współpracy w ramach niniejszej umowy będzie regulowane przez współpracujące instytucje. Należyta i skuteczna ochrona własności intelektualnej będzie zagwarantowana zgodnie z międzynarodowymi normami dotyczącymi praw własności intelektualnej oraz z wewnętrznym ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.

2. Informacje naukowe i techniczne będące wynikiem współpracy w ramach niniejszej umowy będą stanowiły własność współpracujących instytucji; informacje te nie mogą być udostępniane stronom trzecim, o ile współpracujące instytucje nie uzgodnią tego inaczej w formie pisemnej.

Artykuł 6

Naukowcy, badacze i instytucje z krajów trzecich lub organizacji międzynarodowych mogą być zapraszani za

zgodą współpracujących instytucji do uczestnictwa w projektach i programach realizowanych w ramach niniejszej umowy. Koszty takiego uczestnictwa będą zwykle pokrywane przez zainteresowane instytucje kraju trzeciego, o ile organy odpowiedzialne za stosowanie postanowień niniejszej umowy, o których mowa w art. 10, w formie pisemnej nie uzgodnią inaczej.

Artykuł 7

1. Postanowienia niniejszej umowy mogą być zmieniane lub uzupełniane tylko za zgodą obu Stron. Zmiany i uzupełnienia powinny być dokonywane w formie pisemnej.

2. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji przez Wspólną Komisję lub przez organy odpowiedzialne za stosowanie postanowień niniejszej umowy, o których mowa w art. 10.

Artykuł 8

Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych wiążących każdą ze Stron.

Artykuł 9

1. Niniejsza umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

3. Wygaśnięcie niniejszej umowy nie wpłynie na realizację projektów i programów przedsięwziętych w ramach niniejszej umowy, a niezakończonych w pełni do dnia jej wygaśnięcia.

Artykuł 10

Organami odpowiedzialnymi za stosowanie postanowień niniejszej umowy są Komitet Badań Naukowych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Wychowania Fizycznego Republiki Czeskiej.

Niniejszą umowę sporządzono we Wrocławiu dnia 13 stycznia 2000 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czeskiej




**DOHODA
MEZI
VLÁDOU POLSKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI**

Vláda Polské republiky a vláda České republiky (dále jen „smluvní strany“),

uznávající důležitost mezinárodní spolupráce ve vědě a technice pro rozvoj svých národních ekonomik a prosperitu obou států,

přejíce si povzbuzovat a podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti vědy a techniky na základě rovnosti a vzájemného prospěchu,

dohodly se takto:

Článek 1

Smluvní strany budou rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti vědy a techniky v souladu s ustanoveními této Dohody a právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice.

Článek 2

Podle této Dohody bude spolupráce v oblasti vědy a techniky zahrnovat:

- a) společné vědeckotechnické výzkumné a vývojové projekty ve vzájemně dohodnutých oblastech;
- b) výměny vědců, specialistů, výzkumných pracovníků a expertů;
- c) výměny vědeckých a technických informací a dokumentace v souvislosti se společnými aktivitami;
- d) společné vědecké konference, sympozia, pracovní a další setkání a výstavy;
- e) jiné formy spolupráce, které budou smluvními stranami vzájemně dohodnuty.

Kromě toho budou smluvní strany v nejvyšší možné míře podporovat technickou spolupráci a výměnu technologií zvláště mezi podniky.

Článek 3

1. K provádění této Dohody je ustavena Společná komise pro vědeckotechnickou spolupráci (dále jen „Společná komise“), složená ze stejného počtu představitelů a expertů obou stran. Složení Společné komise i jeho případné změny si navzájem oznámí diplomatickou cestou orgány odpovědné za provádění této Dohody podle jejího článku 10.
2. Společná komise se bude scházet nejméně jednou za dva roky, pokud nebude dohodnuto jinak, ve vzájemně vyhovujících termínech, střídavě v Polské republice a v České republice.
3. Na prvním zasedání Společné komise budou vypracována pravidla její činnosti, která určí zásady jejího jednání a jednací řád.

Článek 4

Společná komise bude mít za úkol:

- a) plánování a koordinaci vědeckotechnické spolupráce;
- b) vytváření příznivých podmínek pro provádění této Dohody;
- c) jednání o pravidlech financování spolupráce vycházející z této Dohody a bude-li to nezbytné, určování opatření k realizaci výsledků spolupráce;
- d) jednání o časových Prováděcích plánech;
- e) vypracovávání zpráv o výsledcích činnosti komise.

Článek 5

1. Nakládání s duševním vlastnictvím vzniklým ze společných aktivit na základě této Dohody bude upraveno smlouvami mezi spolupracujícími organizacemi, v nichž bude zaručena odpovídající a účinná ochrana duševního vlastnictví v souladu s příslušnými standardy mezinárodního práva v oblasti duševního vlastnictví a s právními předpisy platnými v Polské republice a v České republice.
2. Vědecké a technické informace, odvozené ze spolupráce podle této Dohody, se stanou vlastnictvím spolupracujících organizací; tyto informace nemohou být poskytnuty třetí straně, pokud se spolupracující organizace písemně nedohodnou jinak.

Článek 6

Vědci, experti a instituce třetích států nebo mezinárodní organizace mohou být přizvány se souhlasem spolupracujících organizací k účasti na projektech a programech podle této Dohody. Náklady na tuto účast jsou kryty organizacemi třetích stran, pokud se orgány, odpovědné za provádění této Dohody podle jejího článku 10, písemně nedohodnou jinak.

Článek 7

1. Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována pouze se souhlasem obou smluvních stran. Změny a dodatky musí být sjednány písemně.
2. Případné spory týkající se výkladu a provádění této Dohody budou řešeny prostřednictvím konzultací v rámci Společné komise nebo orgány odpovědnými za provádění této Dohody podle jejího článku 10.

Článek 8

Tato Dohoda se nedotýká závazků a povinností vyplývajících z jiných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 9

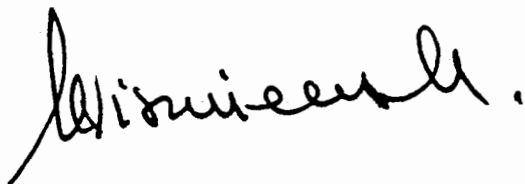
1. Tato Dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy obou smluvních stran, o čemž se strany uvědomí výměnou nót.
Dohoda vstoupí v platnost dnem doručení poslední nóty o tomto vnitrostátním schválení.
2. Tato Dohoda se uzavírá na pět let a bude automaticky prodlužována vždy o dalších pět let, pokud některá ji ze Stran písemně nevypoví nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.
3. Ukončení platnosti Dohody neovlivní dokončení projektů a programů prováděných podle této Dohody v době její platnosti, které nejsou zcela splněny k datu jejího ukončení.

Článek 10

Orgány odpovědnými za provádění této Dohody jsou Státní výbor pro vědecký výzkum Polské republiky a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky.

Dáno ve Vroclavi dne 13. ledna 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Polské republiky



Za vládu České republiky

